

འཕྲིན་ཡིག་ཕན་བདེའི་གཞི་འཛིན་ཞེས་བྱ་བ།

執持利樂根本之信筭



宗喀巴大師 造

丹增江秋 譯

འཕྲིན་ཡིག་པན་བདེའི་གཞི་འཛིན་ཞེས་བྱ་བ།

執持利樂根本之信筭

宗喀巴大師 造

། ཀླུ་ལ་བརྟེན་ན་འཕྲུལ་དང་ཡུན་གྱི་དོན། བདེ་སྐྱབས་སྦྱིན་པ་གཅིག་ལུ་ཀུན་གྱི་གཉེན།

1. 依彼易得暫久義，一切眾生唯一友，

མགོན་པོ་ཐུགས་རེའི་གཏེར་དེའི་ཞབས་གྱི་རུལ། སྦྱི་དང་སྦྱི་བར་གུས་པས་མཆོད་གྱུར་ཅིག།

悲藏怙主足塵下，祈願恆時敬供養。

འསྐྱོ་གྲོས་གསལ་ཞིང་དད་པའི་རྩ་བ་བརྟན། གཏོང་ལ་ལག་བརྒྱུང་ཐོས་ལ་འདུག་གྱུར་བ།

2. 智明信根極穩固，樂施聞即安住者，

ནམ་མཁའ་དཔལ་གྱིས་རིང་ནས་སྤྲིངས་པ་ཡི། འཕྲིན་ཡིག་ཆོག་དོན་བཟང་ཞིང་སྦྱན་པའི་ངག་

虛空吉祥遠寄書， 辭義俱妙悅耳語。

། འཁྱུལ་སྐས་བྱ་བོའི་སྒྲ་གཟུགས་འདུས་པའི་རྒྱད། རུར་སྤྲིག་རྒྱལ་མཆོན་བྱང་ལ་སོགས་པ་ཡི།

3. 佛心子像密集續，袈裟以及勝幢等，

ཡིད་འོང་སྦྱོར་མང་བསྐྱར་བ་པོ་ཉ་བས། མ་ཆང་མེད་པར་བདག་གི་གམ་དུ་འཕྲོད།

托使遞多合意物，吾側悉納無所餘。

ལྷོན་ཆད་པན་པར་སྒྲུས་པའི་རྗེས་སུ་བསྐབས། ད་དུང་ལེགས་བཤད་དགའ་སྟོན་སྒྲུལ་ཞེས་ཟེར།

4.謂昔益語已修學，仍復求賜善說筵，

ལྷོན་ཆད་གདམས་པ་རྣམས་ལས་ཆེས་ལྷག་པའི། གདམས་པར་བགྱི་བ་ཅི་ཡང་མ་མཆིས་མོད།

雖任作何之教導，更無能勝昔所教。

ཡེལ་ཀྱང་གུས་པར་ཉོན་ལ་ཡང་ཡང་དུ། ལེགས་པར་གདམས་ན་བྱད་པར་ཐོབ་འགྱུར་ཏེ།

5.若向敬聽者再再，善教將得勝收穫，

ཤིན་ཏུ་སྟེ་བའི་ཆུ་ཐེགས་སྤྱང་བ་ཡིས། ཆེས་ཆེར་མཐེགས་པའི་བྲག་ལ་ཐིམ་བཞིན་ནོ།

此如至柔之水滴，落於極硬岩上般。

།ཕྱེ་མ་འགོ་འདི་སྒོ་གྲས་ཉམ་ཆུང་ཞིང་། ཚུལ་བཞིན་འདོམས་པའི་དམ་པའི་མགོན་མེད་པས།

6.嗚呼眾生智慧劣，復乏如法善士怙，

རྒྱད་པའི་སྒོ་ལ་འབད་བ་དྲག་པོ་ཡིས། རྒྱན་མི་འཆད་པར་རབ་ཏུ་འཇུག་པར་བྱེད།

故以汲汲強猛力，無間恆趣衰損門。

ཡད་སྐད་བྱིས་པའི་སྟོད་ལས་རིང་སྤང་བའི། དམ་པའི་ཚུལ་ལྷགས་ཐོབ་པར་གྱུར་བ་ནས།

7.是故久離愚稚行，已獲殊勝淨法軌，

དེ་ཡིས་རངས་པ་ཐོབ་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། བསྐྱས་བརྒྱན་པའི་རི་རྩེར་ལྷག་བོང་བཞིན།

唯彼心樂仍未滿，如羊驢於山巔蓮。

པདག་ཅག་ལེགས་པར་སྤྱད་པའི་བསགས་པ་དམན། ཉེས་སྤྱོད་སྒོ་ལ་རྒྱན་མི་ཆད་དུ་ཕྱགས།

8.吾等修善積習劣，恆常趨向造惡門，

དེ་ཕྱིར་བདེ་ལེགས་སྒོར་གྱུར་སྤྱབ་བསྟན་དང་། མངལ་བའི་གོ་སྐབས་རྙེད་པ་ད་རེས་ཙམ།

故遇佛教利樂門，機緣僅唯今生獲。

འདིར་དུས་འདི་ན་སྤྱན་པ་འཕྱར་བ་བཞིན། རྙེད་པ་མེད་པའི་བྱ་བ་མ་བཏང་ན།

9.此時若不即捨棄，如揚糠般無義事，

ལུས་སྒོག་ཡལ་ནས་བསྐལ་མང་ངན་འགོའི་གནས། བརྒྱད་པའི་སྤྱག་བསལ་སྤྱི་ཡིས་གནག་པར་བྱས།

身後多劫於惡趣，流轉之苦孰為除？

༡༠གདོན་གྱིས་ཟེན་པ་རྣམས་ལ་ཆེས་བརྩེ་བའི། བཤེས་ཀྱི་སྒོག་ལ་སྒོལ་བར་བྱེད་པ་ལྟར།

10.如魔附者欲加害，於其關愛之友命，

སྒོངས་པར་གྱུར་རྣམས་རང་གི་བདེ་ལེགས་སྒོ། སྤྱབ་པའི་བཅས་པའི་མཚམས་ལ་དག་བཞིན་བཟ།

愚夫於自利樂門，能仁制限視為仇。

༡༡ཁྱོད་ནི་བདག་གིས་སྤྱོད་པའི་རྗེས་སྒོར་ན། དལ་བ་ཤིན་དུ་རྙེད་དཀའ་དོན་ཆེ་དང་།

11.汝若依吾教而學：暇滿難得與義大，

དེ་ཡང་ཆུ་བྱར་བཞིན་དུ་གྱུར་འཇིག་ཅིང་། དེ་ནས་གཞན་གང་རྗེས་སྤྱི་མི་འབྲང་ལ།

其亦速壞如水泡，此後任余無可繼；

༡༢༥༧༣་ནག་ལས་འབྲས་ལྷ་བའང་མེ་སྒྲ་བ།། རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་འདི་རིང་དུ་སོམས།།

12.黑白業果毫不欺，此緣起理應恆思，

དེ་ཡིས་པན་བདེའི་རྩ་བའང་མ་བཟུང་བའི།། མཁས་པར་སྒྲོམ་དང་ཡུན་རིང་བསམ་གཏན་ལ།།

彼未掌握利樂本，自命學者久修定；

༡༢༥༨༥་པའི་ཡུས་ཀྱིས་གནངས་པ་དེ་དག་ཀྱན།། རོར་བུར་འབྲུལ་ནས་མཆིང་བའི་ཁུར་ཐོགས་པའི།།

13.居功自矜諸徒眾，如入寶洲之商主，

གསེར་སྒྲིང་བྱིན་པའི་ཆོང་བ་སྒྲར་ལོག་ནས།། རང་གི་ཡུལ་དུ་འགོ་བཞིན་རིག་པར་མཛོད།།

砒砒混玉滿載歸，當知彼等即如是。

༡༢༥༩༥་དཀའ་རིག་ན་གྱི་ནར་སྔོད་ཐབས་མེད།། དོན་ཆེན་མཐོང་ན་དོན་མེད་འདའ་བ་ཕངས།།

14.若知難得不庸住，若見義大惜虛度，

༡༢༦༠༥་བ་བསམས་ན་བྱི་མར་འགོ་གྲབས་བྱེད།། ལས་འབྲས་བསམས་ན་བག་མེད་གནས་ལས་སྔོག།

若思死歿預來世，苟思業果止放逸。

༡༢༦༡༥་དེ་བཞིའི་རྩ་བ་བཏན་གྱུར་ན།། དག་ཆོས་ལྷག་མ་བདེ་ལྷག་ཉིད་དུ་སྒྱེ།།

15.如是四根若穩固，其餘善法皆易生，

དེ་བྱིར་འབྲས་རྩ་བ་ལེ་ཁང་རུལ་ལ།། དགའ་བར་མ་སེམས་རྩ་བ་བཞི་ལ་སྒྲོབས།།

故於根基朽壞屋，莫喜應學四根本。

༡༥ ཐོག་མར་ཞིང་གི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་ནི། ནང་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་ནི་སྤྱི་འགྱུར་བ།

16. 最初當依福田力，乃生內在意樂力；

དགེ་བའི་བཤེས་དང་དཀོན་མཆོག་མཆོད་པ་ལ། རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་སྦྱོར་བ་རྟེན་འཛུལ་ལོ།

並勤供養師三寶，無間加行而依止。

༡༦ དེ་ལྟར་ཅ་བ་བརྟེན་ལ་གཙོ་བོ་འབད་ན། ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་རྣམས་མ་ལྷས་པ།

17. 若主勤此根本依，深廣無餘一切法，

ཁ་ཅིག་ད་ལྟ་ལག་དུ་སྤང་བ་དང་། གཞན་དག་སྟོན་ལམ་ཡུལ་དུ་བྱས་བྱུར་ཏེ།

或於現今垂手得，余則作為祈願境；

༡༧ ཁ་ཅིག་ཀྱང་མི་སྤྱོད་ཀྱན་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཐབས། དེ་ལྟར་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡོངས་རོགས་པ།

18. 一法不捨佛方便，如是佛教皆助成，

ལམ་དུ་བསྐུལ་བ་ཤེས་ན་མཁས་པའི་ཕུལ། གཞན་དུ་དམ་ཆོས་སྤྱོད་བ་ཁོ་ནར་བད།

若曉合道最聰睿，否則棄法唯窮途。

༡༨ མདོར་ན་རང་གི་བསམ་པ་གང་དགའ་ལ། མ་བཏང་རྒྱལ་བའི་བཅས་པའི་དབང་དུ་བཏང་།

19. 總勿任自心所欲，依佛制限而隨轉，

དེ་ཆོ་འཕམ་དུ་གདུང་ཡང་པན་ཡོན་ལ། ལུས་པར་བྱ་ཞེ་གཏར་དང་སྤྱོད་པ་བཞིན།

彼雖暫苦獲善德，信如剖刺及火灸。

ཨོཾབདག་གིས་བཅེ་བས་ཅུང་ཟད་གདམས་པ་ལས། ཟུང་བའི་དགེ་བ་དེ་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན།

20. 吾以悲心略宣說，所獲善根悉回向：

དམ་པའི་བཤེས་གྱིས་རྗེས་སུ་འཛིན་པ་དང་། དེ་ཡི་གདམས་པ་བཞིན་དུ་སྦྱབ་ཀྱང་ཅིག།

願眾皆蒙善士攝，並如彼教勤修行！

ཅས་འཕྲིན་ཡིག་པན་བདེའི་གཞི་འཛིན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཤླུ་ཀའི་དགེ་སྤྲོད་སྒོ་བཟང་གྲགས་པའི་དབལ་གྱིས་
གནམ་ཅེ་ད་ཟེང་གི་གཙུག་ལག་ཁང་ནས་དཔོན་པོ་ནམ་མཁའ་དབལ་བཟང་གི་ཡི་གེའི་ལན་དུ་ལ་སྟོད་བྱང་དུ་
སྦྲིངས་པའོ།

此《執持利樂根本之信筭》者，乃釋迦比丘洛桑察巴，為複官員虛空吉祥賢之
信函，而自南哉塔頓寺寄至拉多羌。

(丹增江秋承恩師開示初譯於 2020 年 12 月 9

日,修訂於 2021 年 7 月 17 日)